

Appel à communication/ CFP

Addison et l'Europe

**Colloque international
7 et 8 décembre 2018
Université Paris3-Sorbonne Nouvelle**

Bien que Dr Johnson voyait dans le style de Joseph Addison la quintessence du style anglais et de l'anglicité¹, on aurait tort de considérer que la commémoration du tricentenaire de sa mort en 2019 – et la publication attendue de ses œuvres complètes chez Oxford University Press – n'intéresse et ne concerne que les Anglais. Ecrivain qui a effectué le Grand Tour et Secrétaire d'Etat (1717) en charge des affaires avec les pays du Sud de l'Europe, Joseph Addison avait une solide connaissance culturelle et géographique du continent européen.

Il est aussi un des premiers écrivains britanniques à avoir atteint la notoriété en France et sur le continent. De son vivant, son livre de voyage *Remarks on Italy* (1705), sa tragédie *Cato* (1713), ses feuilles volantes, le *Spectator* (1711-1712 ; 1714), le *Guardian* (1713), ont connu des succès qui ont vite passé la Manche. Ils ont également suscité sur le continent traductions, commentaires, et imitations tout au long du XVIIIe siècle. A tel point qu'au milieu du XVIIIe siècle, le chevalier de Jaucourt, grand anglophile et protestant, saluait Addison dans l'*Encyclopédie* comme « l'un des meilleurs écrivains de son siècle » et « un ami du genre humain »².

La réputation d'Addison en Europe s'est pourtant essoufflée depuis le début du XXe siècle, peut être parce que les sentiments qu'Addison nourrissait envers l'Europe continentale devenaient étrangers à ceux du lecteur contemporain. Ils étaient en effet loin d'être simples, partagé qu'Addison était entre son amour de la culture antique et moderne, sa détestation du catholicisme, son désir de promouvoir la cause protestante sur le continent, et son chauvinisme britannique.³ Ce n'est que depuis les années 1970 et l'essor des études sur la presse du XVIIIe siècle qu'un regain d'intérêt se manifeste pour l'héritage que cet auteur a légué au continent européen.⁴ Si aujourd'hui, l'influence d'Addison essayiste et, pour reprendre un terme moderne, journaliste, est la plus étudiée, la place que tient Addison dans les Lumières européennes est néanmoins loin d'être complètement explorée.

Ce colloque s'adresse à des chercheurs venant de tous horizons, historiens, littéraires, philosophes, traducteurs. Il a pour ambition double d'examiner le rôle joué par les cultures venant du continent sur l'écriture d'Addison et de préciser l'ampleur et les limites de l'influence qu'Addison a pu exercer en Europe dans les différents genres littéraires, mais aussi dans celui des idées (dans les domaines de la philosophie, de l'esthétique, de la religion, des jardins ou de la musique par exemple).

A titre d'exemple les pistes suivantes pourraient être explorées :

¹ Samuel Johnson, 'Life of Addison', *The Lives of the English Poets*, 1779.

² *Encyclopédie*, 'Wilton', vol. 17, p. 617

³ Bonamy Dobrée, *The Early Eighteenth Century 1700-1740 : Swift, Defoe and Pope*, Clarendon Press, Oxford, 1959, p. 102- 120

⁴ Voir bibliographie sélective.

- la nature des contacts et liens qu'Addison a noués sur le continent
- les influences des cultures classique et moderne européennes sur Addison
- la réception des ouvrages d'Addison (pièces de théâtre, essais périodiques, poésie, opéra, traités, livre de voyage) dans les différents pays d'Europe, (par les traductions, la critique, etc.)
- les traductions des textes d'Addison
- l'influence d'Addison sur des genres littéraires nationaux: l'essai, le périodique, le roman, etc.
- l'impact de ses théories esthétiques, philosophiques, économiques, religieuses: (par exemple sur les jardins, l'opéra, les médailles, l'imagination, le commerce, l'apologétique etc.)
- la perception, les représentations, la construction aux XVIIIe-XXIe siècles de la personne de Joseph Addison: homme d'état, écrivain, britannique, homme des Lumières ou des Anti-lumières, moraliste, humoriste, moderne, nationaliste etc.

Les propositions (200 mots maximum) sont à envoyer accompagnées d'une courte bio-bibliographie - avant le 15 septembre 2018 - à Claire Boulard Jouslin, (claire.boulard@univ-paris3.fr) et à Klaus-Dieter Ertler (klaus.ertler@uni-graz.at).

Bibliographie sélective :

- Bony, Alain, 'Portrait du *Spectator* en "Socrate moderne" ', in Annie Cointre, Alain Lautel, Annie Rivera (eds), *La Traduction romanesque au XVIIIe siècle*, Artois PU, 2003. p. 141-164.
- Ertler, Klaus Dieter, Alexis Lévrier, Michaela Fischer (eds.), *Regards sur les « Spectateurs »*, Peter Lang, 2012.
- Fischer, Michaela, *Die Figur des Lesers im Kommunikationssystem der Spectateurs*, Peter Lang, 2014.
- Lévrier, Alexis, *Les journaux de Marivaux et le monde des « Spectateurs »*, Presses universitaires de la Sorbonne, 2007.
- Nablow, Ralph A, *The Addisonian Tradition in France, Passion and Objectivity in Social Observation*, Fairleigh Dickinson UP, 1990.
- Rau, Fritz, *Zur Verbreitung and Nachahmung des Tatlers und Spectators*. Heidelberg, 1980.

CFP : Addison and Europe

Colloquium December 7-8, 2018 Université Paris3-Sorbonne Nouvelle

Even though Dr Johnson considered Addison's style as the quintessence of literary Englishness,⁵ it would be wrong to consider the commemoration of the tercentenary of Joseph Addison's death - and subsequently the release of the forthcoming edition of Addison's complete works by OUP- , as a purely British event. As a traveller who did the Grand Tour and as a Secretary of States in charge of the southern

⁵ Samuel Johnson, 'Life of Addison', *The Lives of the English Poets*, 1779

European affairs, Addison had a keen knowledge of European culture and politics. He was also one of the major English writers to gain an early literary reputation on the European continent. In his lifetime already he was famous across the Channel for writing his poem 'The Campaign', *Remarks on Italy*, his tragedy *Cato*, and his periodical essays. These were translated and imitated in many countries all along the eighteenth century. Thus, by 1750, Jaucourt, a French protestant and one of the main contributors to the *Encyclopédie* praised Addison for being : « one of the best writers of his century » and « a friend of mankind. »⁶

Yet European interest about Addison definitely declined after 1900. According to Bonamy Dobree, 20th-century readers no longer understood how his admiration for classical culture could be marred by his chauvinism and his rejection of catholicism.⁷ It was not until the 1970s,⁸ that there was renewed interest for Addison's legacy to the continent. Still even today, despite fruitful studies largely focusing on the European *Spectators'* network and on the development of the essay genre⁹, Addison's role in the European enlightenment has remained largely untouched.

This conference therefore invites scholars from all disciplines (history, literature, philosophy, religion, translation) to explore the relationship Addison, both as a statesman and as a writer, entertained with the continent. Its aim is to examine in what ways continental culture influenced Addison and conversely, it is to start to reassess the impact made by Addison's overall production and ideas on the various European countries.

Proposals are invited on topics related to the theme of the conference, including (but not limited to):

- Addison's networks on the continent
- The significance of continental culture for Addison
- The reception of Addison's works in various European countries
- The translation of his works
- The impact of Addison's works on the development of various literary genres
- The impact of his theories about aesthetics, sciences, religion, economics, gardens, music, numismatics, etc.
- The perception, representations of, or even reactions to Joseph Addison from the 18th century until the 21st century (Joseph Addison as a statesman, a writer, a philosopher, a humourist, an Englishman, an enlightened man, etc. . . .)

⁶ *Encyclopédie*, 'Wilton', vol. 17, p. 617

⁷ Bonamy Dobrée, *The Early Eighteenth Century 1700-1740: Swift, Defoe and Pope*, Clarendon Press, Oxford, 1959, p. 102- 120

⁸ See the short bibliography underneath.

⁹ Klaus Dieter Ertler, Alexis Lévrier, Michaela Fischer eds, *Regards sur les « Spectateurs »*, Peter Lang, 2012.

Abstracts of less than 200 words, with a short biography of less than 100 words, should be submitted – before September 15, 2018 – as an email attachment to claire.boulard@univ-paris3.fr and to klaus.ertler@uni-graz.at.

Short bibliography :

- Bony, Alain, 'Portrait du *Spectator* en "Socrate moderne" ', in Annie Cointre, Alain Lautel, Annie Rivera eds, *La Traduction romanesque au XVIIIe siècle*, Artois PU, 2003. p. 141-164.
- Ertler, Klaus Dieter, Alexis Lévrier, Michaela Fischer eds, *Regards sur les « Spectateurs »*, Peter Lang, 2012.
- Fischer, Michaela, *Die Figur des Lesers im Kommunikationssystem der Spectateurs*, Peter Lang, 2014.
- Lévrier, Alexis, *Les journaux de Marivaux et le monde des « Spectateurs »*, Presses universitaires de la Sorbonne, 2007.
- Nablow, Ralph A, *The Addisonian Tradition in France, Passion and Objectivity in Social Observation*, Fairleigh Dickinson UP, 1990.
- Rau, Fritz, *Zur Verbreitung und Nachahmung des Tatlers und Spectators*. Heidelberg, 1980.

Call for Papers

Addison y Europa

**Congreso Internacional
7 y 8 de diciembre de 2018
Universidad de Paris 3 - La Sorbona**

Si bien Samuel Johnson ha reconocido en los textos de Joseph Addison la encarnación del estilo inglés y de la cultura inglesa por antonomasia, sería no obstante errado considerar las celebraciones previstas para el año 2019 con motivo del 300 aniversario de la muerte del autor y, en el marco de esta ocasión, la tan esperada publicación de sus obras completas en la Oxford University Press como un asunto únicamente de los ingleses. Joseph Addison en cuanto escritor que realizó el *Grand Tour* y que asumió la función de Secretario de Estado de Asuntos Exteriores (1717) encargado de los países del sur de Europa disponía de excelentes conocimientos acerca de la cultura y geografía del continente europeo.

Asimismo, Addison fue uno de los primeros autores británicos en alcanzar un alto grado de notoriedad en Francia y en el continente. Ya en vida era conocido tanto en el contexto inglés como allende el Canal de la Mancha por su libro de viajes *Remarks on Italy* (1705), por su tragedia *Cato* (1713) y por su prensa moralista —como el *Spectator* (1711-1712; 1714) o el *Guardian* (1713)—, de la cual a lo largo del siglo XVIII se publicaron traducciones, comentarios y adaptaciones en Europa. Su excelcitud llegó a tal punto que a mediados de siglo Louis de Jaucourt, representante de la *Encyclopédie*, lo llamó “uno de los mejores escritores de su época” y “un amigo de la humanidad”.

Sin embargo, desde inicios del siglo XX el interés por la figura de Addison en Europa paulatinamente ha ido decreciendo, dado que los lectores se identificaban cada vez menos con su ideario, debido probablemente a que los sentimientos que alimentó hacia el continente se volvieron ajenos a los de sus lectores contemporáneos. Así, para la recepción europea de su obra ha sido difícil comprender cómo su veneración del mundo antiguo y moderno podía ir acompañada de un fuerte desprecio del catolicismo, de un deseo de promover la causa protestante en el continente y de un chovinismo británico. Recién a partir de los años setenta del siglo pasado en el contexto del interés surgido en torno a los estudios de la prensa dieciochesca su nombre ha vuelto a reaparecer en el centro de los debates. Si bien en la actualidad Addison es estudiado sobre todo por la importancia de su obra ensayística y periodística, faltan sin embargo investigaciones exhaustivas acerca de su amplia influencia en la Ilustración europea.

La presente convocatoria se dirige a investigadoras e investigadores de diversas disciplinas (filosofía, historia, investigación literaria, traducción, entre otras). En el centro de las reflexiones se considerará, por un lado, la influencia europea sobre la escritura y el desenvolvimiento de la figura de Addison y, por otro, la recepción de la obra de Addison en Europa, es decir, cómo ésta ha influido en los géneros literarios así como en el ideario europeo en los ámbitos de la filosofía, religión, estética, paisajismo y “parcomanía”, música, por sólo mencionar algunos.

Las siguientes líneas temáticas pueden ser discutidas en el marco del congreso:

- Addison y sus redes europeas,
- influencias de las épocas clásica y moderna europeas en Addison,
- recepción de la obra de Addison a través de la traducción y de la crítica en Europa (teatro, ensayos periodísticos, poesía, ópera, tratados, libros de viaje),
- influencia de Addison en los géneros literarios nacionales (ensayo, periodismo, novela, etc.),
- impacto de sus teorías estéticas, filosóficas, económicas, religiosas en el paisajismo y “parcomanía”, la ópera, la numismática, la imaginación, el comercio, la apologética, entre otros ámbitos,
- percepciones, representaciones y construcciones durante los siglos XVIII y XX de la figura de Joseph Addison en su condición de estadista, escritor, británico, moralista, humorista, nacionalista, representante de la Ilustración y / o de la anti-Ilustración, de la vida moderna, etc.

Las propuestas de contribución de un máximo de 200 palabras junto con una breve bibliografía se deben enviar –antes del 15 de septiembre de 2018– a Claire Boulard Jouslin (claire.boulard@univ-paris3.fr) y a Klaus-Dieter Ertler (klaus.ertler@uni-graz.at).

Call for papers

Addison und Europa

**Internationale Tagung
7./8. Dezember 2018
Universität Paris3-Sorbonne**

Wenngleich Dr. Johnson in den Schriften von Joseph Addison den Inbegriff des englischen Stils – und überhaupt des Englischen¹⁰ an sich – zu erkennen vermeinte, wäre es sicherlich unrichtig, würde man die für 2019 geplanten Feiern zu Addisons 300. Todestag sowie die damit verbundene und seit langem erwartete Veröffentlichung seines Gesamtwerkes bei Oxford University Press als eine reine Angelegenheit der Engländer betrachten. Joseph Addison verfügte nicht nur als Schriftsteller, der die *Grand Tour* absolviert hatte, sondern ebenso in seiner Funktion als Staatssekretär für auswärtige Angelegenheiten (1717), der für die südeuropäischen Staaten zuständig war, über ausgezeichnete Kenntnisse der geographischen und kulturellen Verhältnisse auf dem europäischen Kontinent.

Darüber hinaus ist Addison einer der ersten britischen Autoren, der in Frankreich und auf dem Kontinent einen größeren Bekanntheitsgrad erreicht hatte. Bereits zu seinen Lebzeiten war er mit seinem Reisebericht *Remarks on Italy* (1705), mit der Tragödie *Cato* (1713), seinen Moralischen Blättern wie dem *Spectator* (1711–1712 ; 1714) oder dem *Guardian* (1713) sowohl in seinem englischen Umfeld wie auch jenseits des Ärmelkanals bekannt geworden. Während des gesamten 18. Jahrhunderts sollten auf dem Kontinent zahlreiche Übersetzungen, Kommentare bzw. Nachahmungen entstehen. Darauf wurde auch die *Encyclopédie* um die Mitte des Jahrhunderts aufmerksam, deren Vertreter, Chevalier de Jaucourt, den englischen Autor als „einen der besten Schriftsteller seiner Zeit“ bezeichnete und von ihm als einem „Freund des Menschengeschlechts“¹¹ sprach.

Seit Beginn des 20. Jahrhunderts allerdings ging das Interesse für Addison in Europa allmählich zurück, da sich die Leserschaft immer weniger mit seinem Idearium identifizierte. Es war für die europäischen Rezipienten schwer nachvollziehbar, wie seine Begeisterung für die antike Welt mit seiner tiefen Verachtung des Katholizismus und mit seinem britischen Chauvinismus einhergehen konnte.¹² Erst seit den 1970er Jahren ist sein Name im Zuge des aufkommenden Interesses für die Erforschung der Presse des 18. Jahrhunderts wieder stärker in den Vordergrund getreten. Wenngleich heute vor allem Addisons Einfluss im Zusammenhang mit seinem essayistischen und journalistischen Werk bekannt ist, fehlen eingehende Studien zu seinem breiten Wirken in der europäischen Aufklärung.

Die vorliegende Einladung richtet sich an Forscherinnen und Forscher aus diversen Fachrichtungen, wie etwa aus der Philosophie, aus den Geschichts-, Literatur- oder Übersetzungswissenschaften. Im Vordergrund der Betrachtungen sollen einerseits die europäischen Einflüsse auf Addisons Schreiben und Wirken untersucht werden, andererseits aber auch umgekehrt die Rezeption von Addisons Werk in Europa. Wie haben sich seine Schriften auf die literarischen Gattungen ausgewirkt bzw. auf das europäische Idearium im Bereich von Philosophie, Religion, Ästhetik, Gartenkunst, Musik u.a.

Folgende Themenbereiche könnten etwa im Rahmen der Tagung diskutiert werden, wobei es sich hier um eine exemplarische Aufzählung handelt:

- Addison und seine europäischen Netzwerke

¹⁰ Samuel Johnson, 'Life of Addison', *The Lives of the English Poets*, 1779.

¹¹ *Encyclopédie*, 'Wilton', vol. 17, p. 617

¹² Bonamy Dobrée, *The Early Eighteenth Century 1700-1740 : Swift, Defoe and Pope*, Clarendon Press, Oxford, 1959, p. 102- 120

- Europäische Einflüsse aus Klassik und Moderne auf Addison
- Die Rezeption von Addisons Werk in Europa (Theater, journalistische Essays, Poesie, Oper, Traktate, Reiseberichte) in Übersetzung und Kritik
- Der Einfluss Addisons auf die nationalen Literaturgattungen (Essay, Journalismus, Roman u.a.)
- Einflüsse seiner ästhetischen, philosophischen, ökonomischen, religiösen Ideen (z.B. auf die Gartenkunst, Oper, Medaillen, Phantasie, Handel, Apologetik u.a.)
- Wahrnehmungen, Vorstellungen, Konstruktionen der Person Joseph Addison (in seiner Funktion als Staatsmann, Schriftsteller, Engländer, Vertreter der Aufklärung bzw. Gegenaufklärung und des modernen Lebens, Moralist, Humorist, Nationalist u.a.)

Bitte schicken Sie bis zum 15. September 2018 ein kurzes Exposé von max. 200 Wörtern und eine Bio-Bibliographie an Claire Boulard Jouslin (claire.boulard@univ-paris3.fr) und an Klaus-Dieter Ertler (klaus.ertler@uni-graz.at).